

MEMORANDUM O POROZUMENÍ
PRE SPOLUPRÁCU A VÝMENU INFORMÁCIÍ V OBLASTI JADROVEJ
BEZPEČNOSTI
MEDZI
ÚRADOM JADROVÉHO DOZORU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
ÚRADOM PRE ATÓMOVÚ ENERGIU MAĎARSKEJ REPUBLIKY

Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky a Úrad pre atómovú energiu Maďarskej republiky, ďalej nazývané ako „Strany“,

so zreteľom na to, že Strany vytvárajú bezpečnostné normy vzťahujúce sa na jadrové zariadenia v ich jurisdikcii,

pamätajúc na to, že je v záujme Strán uzavrieť Memorandum o porozumení pre výmenu technických informácií, za účelom výmeny personálu Strán, poskytovania školení personálu a vzájomnú pomoc v oblasti jadrového dozoru,

dohodli sa nasledovne:

ČLÁNOK 1
VÝMENA INFORMÁCIÍ

- (1) Každá strana môže vyžadovať od druhej strany informácie o akejkoľvek záležitosti, ktorá je v kompetencii strany vo vzťahu k mierovému využívaniu jadrovej energie, vrátane informácií, ktoré sa týkajú:
 - (a) legislatívy, dozoru, povolení, riadiacich predpisov pre dozor, noriem, kritérií a návodov;
 - (b) umiestňovania, stavby, uvádzania do prevádzky, prevádzky a vyradovania z prevádzky jadrových zariadení;
 - (c) bezpečnostných správ a hodnotenia jadrovej bezpečnosti;
 - (d) správ o jadrových nehodách a haváriách, reakcií tlače a verejnosti na také nehody a havárie, a najmä informácií, ktoré sa týkajú akejkoľvek udalosti majúcej veľký význam z rádiologického hľadiska, ako aj nápravných opatrení prijatých ako odozva;
 - (e) havarijného plánovania
 - (f) výskumu, týkajúceho sa bezpečnosti vo vzťahu k povoľovaciemu konaniu a dozoru nad jadrovými zariadeniami;
 - (g) ukladania rádioaktívnych odpadov, výpustí a ich spracovania;
 - (h) fyzickej ochrany a záruk;
 - (i) aktivít medzinárodnej spolupráce.
- (2) Každá Strana poskytne informáciu druhej Strane podľa odseku (1) tohto článku v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi .

- (3) Každá zo Strán môže druhej Strane poskytnúť akékoľvek informácie, ktoré považuje za také, že by o ne mohla mať záujem druhá Strana bez toho, aby ich druhá strana musela požadovať.

ČLÁNOK II VÝNIMKY PRI PODÁVANÍ INFORMÁCIÍ

1. Povinnosťou každej Strany je poskytnúť informácie podľa článku I, odsek (2) tohto Memoranda o porozumení s ohľadom na:
 - (a) zákony a predpisy alebo politiku vzťahujúce sa na danú stranu,
 - (b) akékoľvek iné kontrakty, zmluvy alebo dohody, ktoré zaväzujú Stranu.
2. Každá strana má právo odmietnuť poskytnutie informácií, ktoré sú Stranou alebo inými štátnymi orgánmi, alebo prevádzkovateľmi a inými organizáciami považované za dôverné, alebo ktoré sú neprimerane ťažko alebo nákladne identifikovateľné alebo obstarávané, pokiaľ sa strany vzájomne nedohodnú inak.

ČLÁNOK III POUŽITIE INFORMÁCIÍ

- (1) Každá Strana môže voľne používať ktorúkoľvek informáciu, ktorú dostala od druhej Strany v rámci tohto Memoranda o porozumení v súlade s odsekmi (2) a (3) tohto článku.
- (2) Ak Strana poskytujúca informáciu zistí, že požiadavka na jej dôvernosť je nevyhnutná, táto Strana to bude zreteľne špecifikovať hrubým písmom na začiatku akejkoľvek informácie, ktorú by mohla poskytnúť. Strana, ktorá dostane klasifikovanú informáciu bude jej charakter rešpektovať obmedzením, z tohto hľadiska, distribúcie informácie iba pre jej zamestnancov a konzultantov.
- (3) Každá Strana, ktorá využije ľubovoľnú informáciu poskytovanú v rámci tohto Memoranda o porozumení, nebude robiť druhú Stranu zodpovednou za akékoľvek škody takto spôsobené a preberá na seba všetky riziká vyvolané využívaním informácie.

ČLÁNOK IV VÝMENA PERSONÁLU

- (1) Každá Strana môže požadovať, na vyváženom a vzájomnom základe, aby druhá Strana prijala príležitostne návštevy za účelom výmeny informácií alebo odborného školenia z oblasti dozoru nad využívaním jadrovej energie pre mierové účely.
- (2) Každá strana sa vynasnaží čo najlepšie zorganizovať návštevu, ktorá môže byť vyžiadaná druhou stranou podľa odseku (1) tohto článku.

- (3) Strany odsúhlasia prostredníctvom svojich koordinátorov podmienky uskutočnenia takýchto návštev, ktoré sú uvedené v odseku (1) tohto článku písomne, od prípadu k prípadu.
- (4) Strany nominujú koordinátorov pre výmenu informácií a výmenu personálu. Strany sa budú vzájomne písomne informovať o nominácii alebo akejkolvek zmene koordinátorov.

ČLÁNOK V ADMINISTRATÍVA

- (1) Ak sa nedohodne inak, každá strana bude znášať náklady vyvolané jej účasťou na tomto Memorande o porozumení.
- (2) V súvislosti s účasťou Strany na tomto Memorande o porozumení každá Strana:
 - (a) bude považovať druhú Stranu za nezodpovedajúcu za akúkoľvek škodu alebo újmu na zdraví, ktorá vznikne pri činnosti alebo z nedbalosti jej vlastného personálu a
 - (b) bude spoločne zodpovedná za akúkoľvek škodu alebo újmu na zdraví, ktorá vznikne pri spoločných činnostiach alebo z nedbalosti jej personálu.

ČLÁNOK VI RIEŠENIE SPOROV

Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tohto Memoranda o porozumení budú riešené priamymi konzultáciami medzi Stranami.

ČLÁNOK VII DOPLNKY

Toto memorandum o porozumení môže byť doplnené kedykoľvek na základe spoločného súhlasu Strán. Každý doplnok nadobudne platnosť v súlade s ustanoveniami článku VIII.

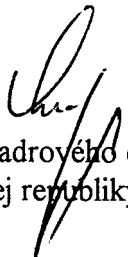
ČLÁNOK VIII NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

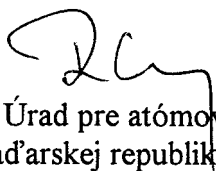
Toto Memorandum o porozumení nadobudne platnosť dňom jeho podpisu.

ČLÁNOK IX
PLATNOSŤ

Toto memorandum o porozumení sa uzaviera na dobu 10 rokov. Toto obdobie bude automaticky predĺžené o ďalšie obdobie päť rokov, ak ani jedna zo Strán neoznámí druhej Strane šesť mesiacov pred ukončením tohto obdobia svoj úmysel ukončiť toto Memorandum.

Podpísané dňa *31. mája 2001*, v *Balatonfüred*, v dvoch origináloch, každý v slovenskom, maďarskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú autentické. V prípade rozdielnej interpretácie platí anglický text.


Za Úrad jadrového dozoru
Slovenskej republiky


Za Úrad pre atómovú energiu
Maďarskej republiky